

Registrations are open for students on Little Science Library

Classes in February	Day to start	4th (Saturday)	The most recent knowledge about the dinosaurs	
		5th (Sunday)		
		18th (Saturday)		Chemical experience of the high school
		19th (Sunday)		Let's appreciate the chemical reactions
		26th (Sunday)	Let's build a toy that turns and balances	

Attention hours : 1:30 p.m. - 3:00 p.m. Participation fee : 100 Yen

Target : Elementary school students and older

Place : Little Science Building (Chiisana Rika kan)

How to apply : Please call and tell us : ① Desired course ② School name · School year · Group □
③ Name ④ Address · Telephone number ⑤ Name of the guardian

Reception hours : 10:00 a.m. - Noon and 1:00 p.m. - 5:00 p.m. (Except Thursdays , Fridays and 3rd Tuesdays)

For inquiries : Chiisana Rika kan ☎ 0548-34-5533

Information of the provincial administration of Yoshida's park

For inquiries : Yoshida Kouen ☎ 0548-33-1420 Incorporated Non Profit Organization - Shizukachan Secretariat

Mini course of gardening on February

While you are attending as a volunteer within the park, working and taking care for plants, through this mini-course you will learn Bits of knowledge about gardening plants.

Day and time : **February 11th (Saturday)** from **9:00 a.m.**

Contents : About the fertilizer.

※ In case of rainy weather in these days , on the following day.

Things to bring : Gloves, writing materials, pencil.



Place : Within the Yoshida Park

Participation fee : Free

(Advance registration is unnecessary)



大切なお知らせ - Important notice

去年の8月から毎月第2の日曜開庁時に通訳が対応します。その週の水曜日は休暇になります。

平日に勤務されている外国籍の方が、転居、転入、転出、婚姻届、離婚届、出生届、死亡届、印鑑登録又は住民票、印鑑証明書、課税証明書、納税証明書、国民健康保険へ加入、年金へ加入、後期高齢者の手続きなどができるよう、2016年8月の第2日曜開庁から通訳がポルトガル語、スペイン語と英語で窓口で対応します。外国籍の方は、第2日曜開庁でマイナンバーカードの手続き、直接当日の予約、マイナンバーの不明な点を問い合わせる事もできます。マイナンバーカード交付は 8:40~12:00・13:00~17:00.

Interpreter service will be available from August on second Sundays and absence on the following Wednesday

To better attend the foreigners who are working during the weekdays, to make the procedures for registration as change the address inside the city, moving in and moving out registration, marriage registration, divorce registration, birth registration, death registration, personal seal registration or for issuance of documents as residence certificate, seal registration certificate, tax payment and income certificates, etc... to enroll at the National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken) consultations about the retirement , health insurance for the elderly , every month from 2016 August at the second Sundays, the interpreter services for Portuguese, Spanish and English will be available so please feel free to make consultations. Foreigners can be make the procedures for the Individual Number and they can reserve the time for attendance in person or by calling or get information concerning the My Number. Working hours for the My number : From 8:40 a.m. to Noon and 1:00 p.m. to 5:00 p.m.

税務課のお知らせ (ぜいむかのおしらせ) Notice of the tax section

あなたの税金 (ぜいきん) が町 (まち) をつくりまします。Your taxes building the city.

1月 (ガツ) の納税 (のうぜい) Tax payment on January - Zeimuka Shuunou Kanri Bumon ☎ 0548-33-2109

国民健康保険税・第7期 (こくみんけんこうほけんぜい ・ だいななき)

Payment of 7° Term of the National Health Insurance tax

町県民税 第4期 (ちょうけんみんぜいだいよんき)

Payment of 4° Term of residential tax

1月31日 (火)

January 31th

(Tuesday)

社会福祉課のお知らせ (しゃかいふくしかのおしらせ) Notice of the Welfare section

臨時福祉給付金 (期間内の申請を忘れずに) - Temporary Welfare Benefits, please don't forget.

Due to the increase of the consumption tax in the past and to reduce the impact that this rise has caused for the people who have a low income, the subsidy will be paid this year too. Eligible persons : People who do not have to pay the residential tax in 28 fiscal year. Amount of this subsidy : 15,000 yen per person. Place of the application : Yoshida City Hall on Social Welfare Section on 1° floor. Application period : Until June 30th (Friday). Application method : for the people who have the possibility to receiving a notice, will be sent the notice with application form. Things to bring : **Application form, copy of bankbook, copy of the identification document, personal seal.** Payment period : estimated for March. For those who approved or not will receive a notice.

Information : Social Welfare Section. Shakai Fukushi Bumon ☎ 0548-33-2104. Direct line of the Temporary Welfare Benefits ☎ 0570-037-192

We will pay the Child Allowance

Target persons : For those who have received this subsidy at the end of January (including the beneficiaries of the special interim allowance)

Reference period of the child allowance : **October ~ January** Date of bank transfer : **February 10th (Friday)**

For inquiries : Kodomo Mirai ka Jidou Fukushi Bumon ☎ 0548-33-2153

住民基本台帳人口

(じゅうみんきほんだいちょうじんこう)

In 2016 December 31th the population of Yoshida-cho was 29,681 people. Male gender : 14,781 / Female gender : 14,900

From this total mentioned above the foreign population is 1,102 people. Male gender : 500 / Female gender : 602

Information bulletin for foreigners living in Yoshida



Friendship



Number 0034 / 2017, January English version

Yoshida City Hall

Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi

☎ : 0548-33-1111 http://www.town.yoshida.shizuoka.jp



Tatemono no muryou soudan

建物(たてもの)の無料(むりよう)相談(そうだん)

Free consultation about buildings. Every month on **Sundays: 5th, 12th and 26th** in **February** on the Chuo Kouminkan. 2nd floor. IT Training room. From **10:00 a.m. to Noon**. Laws / Seismic strengthening against earthquakes. If you would like to make an appointment, please contact us in advance.

Information : Department of construction and environment of the city.

☎ 0548-33-2161



Titeki shougaisha soudan

知的(ちてき)障害者(しょうがいしゃ)相談(そうだん)

Consultation for persons with intellectual disabilities. In **February 7th (Tue.)** from **1:30 a.m. to 3:30**. Place : Shougaisha Jiritsu Shien Shisetsu (Atsuma) rina. For those who wish to make an appointment, please make a reservation.

Information :

Adviser : Mr. Shiba ☎ 0548-32-3065

Atsuma rina ☎ 0548-34-2000



Denwa soudan kujyou nado madoguchi

電話(でんわ)相談(そうだん)[苦情(くじょう)等(など)]窓口(まどぐち).

Telephone counseling (complaints , etc...). Consultation regarding administration or complaints.

Opening Hours : **9:00 a.m. ~ 3:45 p.m.** (Except Saturdays,

Sundays and Holidays)

☎ 0548-33-3117 (Direct line)



Muryou houritsu soudan

無料(むりよう)法律(ほうりつ)相談(そうだん)

Free Legal Advice (20 minutes by a person) Twice a month.

In **February 1st (Wednesday)** and **15th (Wednesday)** ... from **1:30 p.m.**

to **3:30 p.m.** 2nd floor of Yoshida City Hall at the Conference room. For those who wish to make an appointment, please make a reservation.

Information : General affairs department

☎ 0548-33-2131



Suku Suku Hiroba

すくすく広場(ひろば)

Exchange between children. When : In **February 14th (Tuesday)**.

from : **10:00 a.m. ~ 11:00 a.m.**

Target person : For parents and children before entering at kindergarten. Place : Chuo Jidoukan.

Contents : The gymnastic with parents and children. Free participation.

Inquiries : Chuo Jidoukan ☎ 0548-32-3401



Shimpai goto Soudan

心配(しんぱい)ごと相談(そうだん)

Consultation about worries 2 times a month : **February 8th and 22th**

(**Wednesday**) 1st floor of the Kenko Fukushi Centa building (Haatofuru)

From : **1:30 p.m. ~ 4:00 p.m.** (reception until 3:30 p.m.)

Information : Health and Welfare Center.

☎ 0548-34-1800



Nichiyou kaichou jisshibi

日曜(にちよう)開庁(かいちょう)実施(じっし)日(び)

Attendance on **Sundays** at the City Hall in **February**

5th, 12th, 19th and 26th from **8:15 a.m.~ Noon**

and **1:00 p.m.~5:00 p.m.**

Information : General affairs department

☎ 0548-33-2132



Kodomo no soudan shitsu

子(こ)どもの相談室(そうだんしつ)

Children's consultation room on **February** Every week **Tuesday and Friday**.

from **8:30 a.m.~Noon/1:00 p.m.~4:30 p.m. Wed. and Thur. from 8:30 a.m.**

~Noon. 5th floor (City Hall) at the Education Counselor's room. For those who wish to make an appointment, please contact us in advance.

Information : Secretariat of Education Board.

☎ 0548-33-2151



Ippan haikibutsu saishu shobunjyo (Ebo ike)

kyujitsu hanniyubi

一般廃棄物(いっぱんはいきぶつ)最終(さいしゅう)処分場(しょぶんじょう)(エボ池)(えぼいけ)休日搬入日(きゅうじつはんにゅうび)

Final storage place of domestic waste. In **February on Sundays**

5th, 12th, 19th and 26th. from **1:00 p.m. ~3:30 p.m.**

Information : Department of construction and environment of the city


☎ 0548-33-2102



便利な電話番号表 (べんりなでんわばんごうひょう) List of useful phone numbers ☎

牧之原警察署 (まきのほらけいさつしよ)	Police Station	0548-22-0110	まきのほらしほそえ2737
榛原総合病院 (はいばらそうごうびょういん)	Haibara General Hospital	0548-22-1131	まきのほらしほそえ2887-1
ハローワーク榛原 (はいばら)	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのほらしほそえ4138-1
島田年金事務所 (しまだねんきんじむしょ)	Pension Office	0547-36-2211	しまだしやなぎまち1-1
島田税務署 (しまだぜいむしょ)	Taxation Office	0547-37-3121	しまだしおうぎまち2-2
静岡入国管理局 (しずおかにゆうこくかんりきょく)	Shizuoka Immigration	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう9-4
			ABCプラザビル 6F


内容 (ないよう)	対象 (たいしょう)	期日 (きじつ)	受付時間 (うけつけじかん)
Contents	Applicable age	Appointed date	Reception hours
Consultation about baby's health	Babies and infants	February 17th (Friday)	9:30 ~ 11:00
For the age of 7 months	Born in July 2016	February 16th (Thursday)	9:00 ~ 10:00
For the age of 1year	Born in February 2016	February 7th (Tuesday)	9:00 ~ 10:00
For the age of 1 year and 6 months	Born in July 2015	February 7th (Tuesday)	13:00 ~ 14:00
For the age of 3 years	Born in January 2014	February 8th (Wednesday)	13:00 ~ 14:00
Dental appointments for babies of 2 years	Born in February 2015	February 10th (Friday)	9:00 ~ 10:00
Dental appointments for babies of 2 years and 6 months	Born in August 2014	February 10th (Friday)	13:00 ~ 14:00
Dental appointments for babies of 3 years and 6 months	Born in August 2013	February 10th (Friday)	14:30 ~ 15:30



母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう)交付(こうふ)毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) 8:15 ~ 16:45

Issuance of Maternal and Child Health Handbook

Every week on Mondays at 8:15 a.m. ~ 4:45 p.m.



肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、エイズ検査(けんさ)、骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ)

Consultation of Hepatitis, consultation about virus, exams, SIDA exams, acceptance for registration of bone marrow donations.

問合先(といあわせぎ) 中部(ちゅうぶ)保健所(ほけんじょ) 予約制(よやくせい) Information : at Chubu Health Center (reservation is required) ☎ 054-644-9273



町民(ちょうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) 2月6日(月) 9:30 ~ 11:00

Health consultation for citizens.

・BCG予防接種(よぼうせつしゅ) ・vaccination against BCG

BCG予防接種(よぼうせつしゅ) 2月1日(水) vaccination against BCG on February 1st

受付時間(うけつけじかん) 13:00 ~ 14:00 Attention hours : 1:00 p.m. ~ 2:00 p.m.

対象(たいしょう) : 生後(せいご) 5カ月(かげつ) ~ 1歳未満(さいみまん) From 5 months at under 1 year old.


※子(こ)どもの予防接種(よぼうせつしゅ)スケジュールを確認(かくにん)の上(うえ)、接種(せつしゅ)してください。

※ After to verify the vaccination schedule, take the children to vaccinate.

In February 6th, once a week on Monday from 9:30 a.m. ~ 11:00 a.m.

運動不足(うんどうぶそく)の人(ひと)、たばこをやめたい人、体調(たいちょう)が気(き)になる人、肥満傾向(ひまんけいこう)の人など、保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつそうだん)に応(おう)じます。気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。

For underexercised person, who wants to give up smoking, people with tendency to obesity. People worrying with your body health and others, a Public Health nurse・a dietician will advise you individually. Please fell free to contact us.



パパ・ママ教室(きょうしつ) I . Papa / mama kyoushitsu I from 6:30 p.m. ~ 8:00 p.m.

Course with guidance for parents (father and mother)

分娩経過(ぶんべんけい)母乳(ぼにゅう)について産後(さんご)の日常(にちじょう)生活(せいかつ)、赤(あか)ちゃん(あかちゃん)の生活(せいかつ)について。 2月17日(金) 18:30 ~ 20:00

Guidance about daily life after the child birth, baby and bath, how to take care, to hold the baby, others... Once a month in February 17th (Friday)

February (日) Days (2月) 日曜、休日の開業医 (にちよう、きゅうじつのかいぎょうい) Opening clinics on Sundays and Holidays

5	Sunday	SAKAI JIBI INKOUKA IIN (SAKAI Otorhinolaryngology Clinic) ☎ 0548-34-1818
11	Saturday	MASSUDA KURINIKKU (MASSUDA General Clinic) ☎ 0548-33-0555
12	Sunday	KODOMO KURINIKKU OOKAWA SHOUNIKA (OOKAWA Children's Clinic and Pediatrics) ☎ 0548-32-6789
19	Sunday	MIWA KURINIKKU (MIWA General Clinic and Pediatrics) ☎ 0548-32-7300
26	Sunday	TAMAI SEIKEI GEKA (TAMAI Orthopedics Clinic) ☎ 0548-28-6667

問合わせ(といあわせ) Information : Kenko Zukuri ka (Hoken Centa) ☎ 0548-32-7000

変更(へんこう)することがあります。※ 受診(じゅしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診(じゅしん)してください。



診療時間(しんりょうじかん) 9:00 ~ 17:00.

This time are liable to change. If you want to make a consultation, please call in advance. Consultation hours : 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.

備考(びこう) note : 日本語(にほんご)が話せない(はなせない)人(ひと)は必ず(かならず)通訳(つうやく)を同伴(どうはん)してください。 Please be accompanied by a interpreter if you can not speak Japanese.

次回の楽市(じかいのらくいち) Next free market

February 5th - 9:00 a.m. ~ at Noumanji Yama Park (parking area) (Koyama Castle) Marketing of fresh vegetables and regional products and outdoor market

マイナンバーカード ・ 個人番号(こじんばんごう)の問(と)い合(あ)わせとホームページ : MY NUMBER - For more information, please contact by telephone or from the website below. Call center 0570-20-0291 English, Spanish, Portuguese, Chinese ... → Web site http://www.kojinbango-card.go.jp

日本語(にほんご)を勉強(べんきょう)しませんか? まずは見学(けんがく)に来(き)てください。

Would you like to study Japanese language? First of all, let's visit the classroom.

勉強会(べんきょうかい)の日(ひ) 毎月(まいつき) 第(だい)1~第(だい)3水曜日(すいようび)

Study group on the 1st, 2nd and 3rd Wednesdays of every month

時間(じかん) 19:30~21:00 会費(かいひ) 1.000 円

Time : 7:30 p.m. to 9:00 p.m. Membership fee : 1.000 Yen

場所(ばしょ) 健康福祉(けんこうふくし)センター 「はあとふる」 2階(かい)

Place : Kenko Fukushi Centa [Haatofuru] 2nd floor

主催者(しゅさいしゃ) 吉田町国際交流協会(よしだちょうこくさいこうりゅうきょうかい)

Sponsor : Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai (Yoshida International Friendship Association)

問(と)い合(あ)わせ 吉田町企画課(よしだちょうきかく) ☎ 0548-33-2135

For inquiries : Yoshida-cho Kikaku ka ☎ 0548-33-2135



日本語 JAPANESE LANGUAGE

The World Festa 2017 will be held in Yoshida

The Intercultural association event will be held with the aim of promoting the mutual understanding and exchange with foreigners that have habits and different cultures. Diverse and lively presentations from various countries such as songs, dances, etc.... You can enjoy various regional foods.

Day and time: 2017 February 26th (Sunday) from 1.00 p.m. ~ 4:00 p.m.

Place: Kataoka Kaikan. Participation fee: 300 Yen (for foods and drinks)

Information: Cho Kokusai Kouryu Kyoukai - Kikaku-ka Machi Zukuri Suishin Bumon ☎ 0548-33-2135




Expert advisor for matters related to patrol and traffic accidents

Day and time : February 7th (Tuesday) From 10:00 a.m. to 3:00 p.m.

Place : 2nd floor on the City Hall (Conference room)

Fee : Free For inquiries : Bousaika - Chiiki Anzen Bumon ☎ 0548-33-2134 (Reservation is required)



Are you suffering with the violence from your husband or partner ?

DV (Domestic violence) is violence from a spouse, partner, former spouse or others. Violence includes bodily harm, psychological, sexual, financial, etc...

Are you suffering from domestic violence ? Do not suffer alone. Make a consultant. Telephone number for inquiries :

DV Soudan Navi : ☎ 0570-0-55210.

Information : Kodomo Mirai ka Jidou Fukushi Bumon : ☎ 0548-33-2153. At night ☎ 0548-33-1111.

Let's make the declaration of income tax and residential tax as soon as possible

The consultation to make the statement will start on February 16th (Thursday). During the period, there is a prediction that lot of people will attend at the venue.


Places for consultations : Chuo Kouminkan Hall

Consultations / period for receipt : February 16th (Thursday) ~ March 15th (Wednesday) 9:00 a.m. ~ Noon / 1:00 p.m. ~ 4:00 p.m.

※ Except on Saturdays and Sundays. We are receiving only the documents for declaration at the Opening on Sundays.

Consultations with the responsible of the tax office: February 23th (Thursday), 24th (Friday), 27th (Monday) 28th (Tuesday) From 9:30 a.m. ~ Noon / 1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Information : Shimada Zeimusho (Shimada-shi Ogui Machi 2-2) ☎ 0547-37-3121

Zeimuka Jyuuminzei Bumon ☎ 0548-33-2107



Necessary documents to make the declaration

① Personal seal (Inkan) ② All the original certificates of income and Tax Withholding Statement (Gensen Choushuuhyou from the salary or public pension) ③ Those who earn income from your own company, enterprise, rental from leasing real state ④ Life insurance premiums, earthquake insurance premiums, deduction from public retirement, certificate of disability and others. ⑤ Deduction for medical expenses, dentists, etc... (please bring the original receipts with the sum amount and separated per hospital, persons) ⑥ People who might receive tax refunds, should bring the information of bank account (bankbook, etc...) ⑦ Those who will declare for dependents need the documents verifying exemptions (proof of remittances and birth or marriage certificates to dependents overseas) and all documents with Japanese translation to verify the relationship.

⑧ Those who have paid high medical expenses and received this notice by letter, must bring it and the original medical receipts

⑨ Those who have income derived from sale of land, buildings can make the deduction. ⑩ Special deduction from annual spouse's earnings equal or less than ¥ 1.410.000 please bring the Tax Withholding Statement (Gensen)

⑪ Identification documents of applicant : Passport , Zairyu Card.

⑫ You should bring your My number notification card, the paper card (green color) which notifies the individual number (My number) or your My number plastic card with photo. (you can bring for us your certificate of residence that shows your individual number and any identification document with photo. Item ⑩)

Notice about the change of the place to make annual income declaration

New address to make the income declaration Kakutei Shinkoku : Shimada-shi Hon Doori 3-6-1 (Shimada-shi Tiiki Kouryu Centa Poporo)

Please use the public transportation because the car parking will not available.

Period of declaration : February 16th ~ March 15th. Attendance hours : 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.. Please come here until 4:00 p.m. for consultations.

During this period, the procedures for declaration at Shimada Tax Office (Shimada Zeimusho) will not be available.

Information: Shimada Zeimusho (Shimada-shi Ogui Machi 2-2) ☎ 0547-37-3121